

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 77 (1992)
Heft: 4

Artikel: La via ad in'ortografia sursilvana : in'odissea
Autor: Caviezel, Eva
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881647>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La via ad in'ortografia sursilvana - in'odissea



Eva Caviezel

Igl empren cudisch screts per sursilvan ei cumparius anno 1611. Segiramein ha ei dau in cert diever scret era gia pli baul, mo quel serestrenscheva al cerchel famigliar (han ins scret las brevs per sursilvan?) ni giuridic (en statuts han ins per part scret ils nums locals per sursilvan). Tochen tier il sursilvan scret dad oz ei la via denton aunc liunga e stentusa ed ins sa strusch discuorer d'in svilup harmonic dall'ortografia sursilvana.

Differenzas da scripziun

La Refuorma ha schau nescher il giavisch da contonscher in grond diember da lecturs en lur lungatg-mumma, quei che ha saviu vegnir ademplier cun agid dalla stampa. Igl empren cudisch stampau, in catechissem (*Ilg vèr sulaz da pievel giuvan*, 1611), ei vegnius screts da Steffan Gabriel, in plevon e reformatur d'origin ladin. Sia scripziun sebasea per gronda part sin models dall'Engiadina, nua ch'ei deva da gliez temps gia cudischs romontschs stampai. Gabriel scriva <ch> per nies <tg> (chaun), <ng> per nies <gn> (veng) e <lg> per nies <gl> (ilg).

La scripziun da Gabriel (p. 153) ch'ei fetg regulara e consequenta, ei vegnida duvrada dils protestants en Sur- e per part en Sutselva duront pli che dus tschentaners.

Da vart catolica savevan ins denton buca s'identificar cun quella scripziun protestanta e gia igl empren cudisch sursilvan d'in autur catolic, *In cuort muossament ad intruvidament* dil pader Gion Antoni Calvenzano d'origin talian, cumparius 1615 (1611 per romontsch sutsilvan), ei screts en ina scripziun dil tuttafatg differenta da quella da Gabriel. Nua che Gabriel scriva <ch> scriva Calvenzano <tg(i)> (tgiei), <gg(i)> (dreggia) ni <g(i)> (soingia). Nua che Gabriel

A T U T S V E R S
 Cartents da la Ligia
 Grischa.

E LG CAR SCH-
 kioun vên ad ef-
 fer suenter que-
 sta vitta, ner en tschiel,
 ner en uffiern: quels, ils
 quals vêngian en tschiel,
 can da tal guisa beai, cha
 nagin côr da carschkiou
 nô antallyr lur beadien-
 tscha: quels, ils quals
):(2

vêngian en uffiern, can
 da tal guisa paupras crea-
 tivas, cha nagin na lieun-
 gua da carschkioun po-
 dar d'antallyr lur angu-
 scha. Quels en tschiel
 vêngian ad esser spindrai
 da tut mal, da tutta da-
 lur, a tritezchia: quels
 elg uffiern vêngian ad ef-
 fer en tut mal, dalur, a tri-
 stezchia: Quels en tschiel
 vêngian ad esser enten-
 perfeg bien, perfegchia
 latezchia senza nagin-
 nas larmas: quels elg uf-
 fiern

scriva <ng> stat tier Calvenzano savens <gn(i)> (segnier), per <lg> da Gabriel stat <gl(i)> (pagaglia).

Il cudisch da Calvenzano (p. 154) ch'ei plein sbagls, inconsequenzas ed italianissem ha denton buca giu la medema funcziun exemplara sco quel da Gabriel. Bein han ils proxims auturs catolics surpriu certs elements dalla scripziun da Calvenzano, mo quasi mintga cudisch da vart catolica ei vegnius screts en ina scripziun empau differenta, quei che continuescha entochen els emprems decennis da nies tschentaner.

Naven dall'entschatta dalla historia dall'ortografia sursilvana existan pia duas differentas scripziuns, ina protestanta fetg regulara e normada tenor il model da Steffan Gabriel ed ina catolica che ha denton tontas variantas ortograficas sco cudischs. Aschia ei la situaziun era miez dil 19avel tschentaner, pia pli che dus tschentaners suenter l'edizium digl'emprem cudisch stampau. Da quei temps era l'edizium dils cudischs da scola gia suttamessa al cantun (dapi 1843). Otto Carisch, scolast alla scola cantunala a Cuera, descriva la situaziun ortografica dil temps ch'il cantun ha surpriu l'incumbensa da procurar per cudischs da scola romontschs seguentamein:

Allgemein anerkannte Regeln bestehen darüber zu wenige [davart l'ortografia]; jeder schreibt nach seinem Gutdünken, richtet sich natürlich am liebsten nach der Aussprache seiner Mundart, und ist nur zu geneigt, gerade seine Schreibweise, wenn nicht für ganz tadellos, doch für die weitaus beste zu halten. ¹⁾

Avon igl onn 1843, pia avon che la scola daventi in'instituziun dil maun public, han privats e las duas societads da scola, l'evangelica e la catolica, procurau per l'ediziun da cudischs da scola, mintgina naturalmein ella scripziun da sia cardientscha.

Tier quels ch'een legier quest Cuodesch.



A conta enportanza ei seigi la conoschienscha della caussas della cardientscha sa pò ei encanoscher giu da quei, cha senza quella, ei buca pussenel cha igl Christgiaun possi vègnir salfs, sco la soingia scartira enten biars logs plaيدا, da pica quella ei igl fundament da totta la religion, ad era digl salit digl Christgiaun; da questa caschun vèen cha da quei flis cha iau en persuna hai duùrau per quei cha quest pieùel fuos perfetgiameing muossau, & entruuidau enta la cardientscha, hai iau patergiau da schar ir ora quest cuodeschet en igl qual tottas principatas caussas della cardientscha con gron

A 2 da

da clarezgia ùegnien declaradas. Conzott ùen la giuuentegien per quella caschun enten quei cuodisch afflar igl paun rott, con igl qual ella ùen sa puder speisgiar spiriualmeing tont ananont, sca igls baseigns damonden, a ells pli ùeigls ùegnien era tont pli bein a sa confirmar a dauentar pli perfeigs enten encanoschen las caussas da pli enportanza. Iau ùi buca muncar da rogartois con totta carezgia, per la amur da nies Spindrader Jesu Christi ad era tont ananont sco scadin ha bugient igl salit da sia olma da ùoleer retscheüer quest cuodeschet per in pefschens scheing, a consauenz legier surüegnir a sa far rijchs con igl scazi spiriual, & da voler prender orda quel biar frig enten gloria da Diu a salit da lur olmas.

In

Cudischs da scola

Tier las ediziuns cantunalas ei la situaziun diversa. Il cantun aveva secapescha negin interess d'edir cudischs da scola en duas scripziuns differentas ed ei sespruaus d'anflar ina sligiazium. L'emprema fibla ei cumparida 1846 en duas versiuns, la fibla catolica e la fibla evangelica. Differenzas hai denton dau suletta-

mein el tetel. Omisduš cudischs ein numnadamein screts ella scripziun catolica. Quella decisiun politica per la scripziun catolica ha la Regenza priu encunter il giudicat d'ina cumissiun che vuleva realisar l'ediziun en omisduas scripziuns. La finamira da quella cumissiun, dalla quala era Otto Carisch fageva part, era d'anflar a liunga vesta ina sligiazion ortografica pigl entir cantun Grischun, e quei sin basa dalla scripziun sursilvana protestanta ch'era fetg datier a quella ladina. Suenter la decisiun dalla Regenza en favur dalla scripziun catolica era ina tala sligiazion strusch pli imaginabla. Sin squetsch d'ina gruppa conservativa dalla Cadi, che ha fatg canerunas, ha il cantun buca ughegiu da duvrar la scripziun protestanta. Ella secunda ediziun dil cudisch per las scolas evangelicas ha la regenza denton tuttina stuiu schar far midadas ortograficas pervia dall'opposiziun protestanta. El proxim cudisch per las scolas evangelicas, cumparius il 1851, eisi vegniu publicau reglas per in'«ortografia uffiziala» sin decisiun dil cantun, reglas che sebasan silla scripziun catolica. Denton, gnanc igl autur da quei cudisch ha respectau quellas reglas ...

Era la retscha dils cudischs da Scherr (1856-1859), edida dil cantun, ei vegnida publicada en ina scripziun catolica che risguarda buca las «reglas uffizialas». El medem temps sco ils mieds cantunals ei il Cudisch instructiv digl inspectur da scola Placi Condrau cumparius (1857) sin basa privata, danovamein cun in'atgna varianta ortografica, diversa dils cudischs da Scherr. Gia il fatg ch'in inspectur da scola, pia in uffizial cantunal, edescha in cudisch da scola sin basa privata, demuossa con burasclusa che la tscherca dad in'ortografia sursilvana ei stada. Damai ch'ei muncava aunc da quei temps cudischs da scola per las classas superiuras ha il cantun surdau l'incumbensa da translatar il cudisch da Gerold Eberhard a G.A. Bühler. Vesend sco scolast dil seminari a Cuera la situaziun caotica dils cudischs da scola sursilvans arisguard l'ortografia, ha Bühler encuriu in'atgna sligiazion cun siu «romontsch fusiunau» che havess duiu valer pigl entir territori romontsch, ina sligiazion che ha denton cuntentau negin.

L'odissea alla tscherca dad in'ortografia ei cuntinuada. G.H. Muoth ha translatau igl Eberhard II ed ha scret quel en ina scripziun ch'ei il cumpromiss da pliras cumissiuns pariteticas. Il cantun ha publicau silsuenter 15 reglas ortograficas ella Gasetta Romontscha (1887, nr. 2) per far empau uorden en quella situaziun babilonica. Silla basa da quellas reglas ha Muoth elaborau sias Normas ortograficas (1888) risguardond il romontsch dalla Cadi e dalla Lumnezia.

Els onns 1896 entochen 1904 ha il cantun ediu ina nova retscha da cudischs da scola, era quella puspei en ina nova scripziun: en l'ortografia da Muoth eisi vegniu integrau elements dil romontsch da Steffan Gabriel. Quella varianta ortografica ei denton buca vegnida da bandunar las stanzas da scola. Pér la grammatica da Gion Cahannes (1924, 1927) ed il dicziunari da Ramun Vieli (1938), edi dalla Ligia romontscha, han procurau alla Surselva in'ortografia unida e duvrada da tuts.

Ina nova odissea?

Suenter pli che treis tschentaners ei l'odissea alla tscherca dad in'ortografia sursilvana vegnida ad ina fin. Denton, quella resta forse buca la suletta odissea dalla Romontschia. Lutgas e dispetas en connex cul rumantsch grischun, che regordan fermamein a quellas dils tschentaners vargai, paran da dar anim ad ina nova odissea.